



Universitat de Lleida

# GUÍA DOCENTE **ESPAÑOL COLOQUIAL**

Coordinación: VILA RUBIO, MARIA NIEVES

Año académico 2020-21

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	ESPAÑOL COLOQUIAL			
<b>Código</b>	101078			
<b>Semestre de impartición</b>	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	4	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Filología Hispánica	4	OPTATIVA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	3	3	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	VILA RUBIO, MARIA NIEVES			
<b>Departamento/s</b>	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	HP: Clase presencial (online) 22,5 hs HNP: Trabajo autónomo del estudiante, con o sin acompañamiento de la profesora:127,7 hs			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Español			
<b>Distribución de créditos</b>	Se trata de docencia virtual. Así: 2 créditos teóricos presenciales online 4 crédito teórico-prácticos online.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
VILA RUBIO, MARIA NIEVES	neus.vila@udl.cat	6	

## Información complementaria de la asignatura

Esta asignatura se basa en los siguientes criterios dirigidos a los resultados de aprendizaje que se indican en los objetivos:

- Presentar cuestiones básicas relativas al uso del lenguaje en el nivel de la conversación coloquial.
- Describir las características del registro coloquial de la lengua española.

### Información sobre protección de datos en la grabación audiovisual

Dado que la docencia tendrá carácter híbrido o mixto, es probable que algunas sesiones de videoconferencia, con participación de estudiantes, pueda ser grabada. Por ello y de conformidad con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, se informa a los estudiantes matriculados en esta asignatura de que:

- El responsable de la grabación y el uso de tus datos de imagen y voz, es la Universitat de Lleida -UdL- (datos de contacto del representante: Secretaria General. Plaça Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; [sg@udl.cat](mailto:sg@udl.cat); datos de contacto del delegado de protección de datos: [dpd@udl.cat](mailto:dpd@udl.cat)).
- Tu imagen y voz grabadas se utilizarán exclusivamente para las finalidades inherentes a la docencia de la asignatura.
- Tu imagen y voz grabadas se conservarán hasta la finalización del curso académico vigente y se destruirán en los términos y condiciones previstas en la normativa sobre conservación y eliminación de los documentos administrativos de la UdL, y las tabla de evaluación documental aprobadas por la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- Tu imagen y voz es imprescindible para impartir la docencia en esta asignatura, y la docencia es un derecho y un deber del profesorado de las Universidades, que ha de ejercer con libertad de cátedra, como prevé el artículo 33.2 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre. Por este motivo, la UdL no necesita tu consentimiento para grabar tu imagen y tu voz con esta exclusiva finalidad, la de impartir docencia en esta asignatura.
- La UdL no cederá los datos a terceros, excepto en aquellos casos estrictamente previstos en la Ley.
- Puedes acceder a tus datos; solicitar su rectificación, supresión o portabilidad; oponerte a su tratamiento y solicitar su limitación, siempre que sea compatible con las finalidades de la docencia, mediante un escrito dirigido a [dpd@udl.cat](mailto:dpd@udl.cat). También puedes presentar una reclamación dirigida a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mediante la sede electrònica de l'Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o por medios no electrónicos.

## Objetivos académicos de la asignatura

Esta asignatura se plantea los objetivos siguientes:

- O.1. Adquirir la terminología propia del contexto del español coloquial.
- O.2. Presentar cuestiones básicas relativas al uso del lenguaje en el nivel de la conversación coloquial.
- O.3. Describir las características del registro coloquial de la lengua española.

O.4. Identificar los rasgos de registro coloquial en textos escritos y orales conversacionales.

## Competencias

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del castellano.

### COMPETENCIAS BÁSICAS

CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

### COMPETENCIAS GENERALES

CG 1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.

CG 2 Desarrollar el razonamiento crítico.

CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y el trabajo en equipo y gestionar el tiempo.

CG 5 Desarrollar la motivación por la calidad.

CG 6 Desarrollar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.

CG 7 Desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.

CG 11 Saber utilizar la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE4 Conocer los aspectos sistemáticos de los usos de la lengua desde distintas perspectivas de análisis gramaticales: léxica, morfológica, semántica, sintáctica, discursiva y pragmática.

CE6 Saber analizar y reflexionar sobre la estructura y el funcionamiento de la lengua española y de la comunicación en lengua española, así como saber discriminar de manera crítica entre las distintas teorías y aplicarlas al estudio científico de la lengua.

CE7 Reconocer las estrategias y canales de transmisión de la lengua española.

CE8 Reconocer la evolución histórica, externa e interna, de la lengua española y tener la capacidad para entender e identificar diferentes registros y variantes dialectales.

CE22 Saber analizar, evaluar y corregir, gramatical y estilísticamente, textos orales y escritos en lengua española.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

### DESARROLLO TEMÁTICO

1. Marco teórico y conceptos básicos.
2. La conversación coloquial. Rasgos característicos.
3. Descripción y análisis de los fenómenos coloquiales morfológicos y sintácticos.
4. EL léxico coloquial. Fraseología y argot.
5. Las formas de tratamiento en español.

## Ejes metodológicos de la asignatura

Dado que se trata de docencia virtual, en el 'aula' síncrona online se combinarán la exposición de contenidos teóricos con la realización de ejercicios. La participación de los estudiantes es uno de los ejes metodológicos principales.

Criterios metodológicos:

A) Trabajo autónomo:

- Lectura y resumen de ciertos títulos de la bibliografía sobre la materia.
- Realización de las actividades de cada bloque que se requieran.
- Estudio de los temas explicados en clase.
- Consulta de bibliografía.
- Asistencia (virtual) a conferencia/s de profesores invitados. Resumen de las mismas.

B) Trabajo en equipo:

- Trabajo de campo (en parejas).

Una vez iniciado el curso se indicarán las pautas necesarias para realizar la actividad.

El trabajo autónomo puede ser:

1. Sin acompañamiento de la profesora: lecturas de bibliografía o material de la profesora; su recensión en algunos casos; el estudio; o la realización de cualquier actividad indicada por la profesora.
2. Con acompañamiento virtual síncrono de la profesora. Por ejemplo: videoconferencias para clases magistrales, seminarios o tutorías, resolución de dudas....

## Plan de desarrollo de la asignatura

Desarrollo / Indicaciones	Horario/Lugar
<p>Debido a la situación (COVID), es imprescindible que los/las estudiantes manejen el campus virtual, ya que será el medio por el cual se realizarán las clases virtuales síncronas. Además, será el medio de comunicación indispensable (mediante anuncios o mensajes) entre profesora y estudiantes.</p> <p>Por otra parte, en el Plan de contingencia de la UdL con respecto a la docencia, se prevé la posibilidad de que en algún momento la docencia semipresencial se vuelva a implantar. Si eso ocurre, se nos informará adecuadamente a profesorado y estudiantes.</p> <p>En el apartado de RECURSOS, se incluirán los resúmenes de cada bloque temático, así como las indicaciones y/o recomendaciones que la profesora estime de interés para el buen desarrollo de la asignatura.</p>	<p><b>Ju 11:30-13:00 (virtual)</b>  <b>Vi 11:30-13:00 (virtual)</b></p>
<p>Tutoría de la asignatura:</p>	<p>A concertar</p>

<p><b>Actividades:</b></p> <p>1. <u>Individuales</u> Lectura, resumen y comentario de un título. A elegir entre los recomendados por la profesora. Consultar la Bibliografía obligatoria, que se puede encontrar en el documento correspondiente en Recursos. Fecha límite de entrega: <b>12 marzo 2021</b></p> <p>2. <u>Trabajo de campo (*)</u> Fecha límite de revisión (tutoría sobre borrador completo del trabajo): <b>7 mayo 2021</b> Exposiciones y entrega del trabajo definitivo: <b>27 y 28 de mayo</b></p> <p>4. <u>Prueba escrita</u> Fecha: 15 junio 2021. 09:00 hs Aula 3.17.1</p> <p>5. <u>Recuperación</u> Fecha: 30 de junio 2021. 12:00 hs. Aula 1.32.1</p>		
<p>(*) Las indicaciones para realizar el trabajo de campo se darán en documento aparte, a través del campus virtual (Recursos).</p>		

## Sistema de evaluación

Mecanismos de evaluación	Actividad	%
Asistencia y participación	Todas las propuestas de participación en aula (virtual)	10%
Prueba final	Prueba final teórico-práctica	35%
Trabajo por parejas	Trabajo de campo sobre el registro coloquial espontáneo	30%
Trabajo autónomo	Recensiones y otras actividades	25%

Los porcentajes se basan en el modelo de evaluación continua.

Asistencia y participación: Se tendrán en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

Prueba final. Consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico. Esta prueba podrá ser en formato escrito u oral (virtual), dependiendo de la situación con respecto a la COVID a la fecha de la prueba.

Trabajo de campo. Se llevará a cabo un trabajo por parejas de análisis de fragmentos de textos orales de registro coloquial espontáneo en español.

### EVALUACIÓN ALTERNATIVA

Los estudiantes que combinen sus estudios con un trabajo a tiempo completo tienen el derecho de solicitar una evaluación alternativa en un máximo de cinco días después del inicio de semestre. Para más información, enviar un correo electrónico a: [academic@lletres.udl.cat](mailto:academic@lletres.udl.cat) o dirigirse a la Secretaría de la Facultad de Letras.

Si algún estudiante, por causa de la COVID, justificadamente no pudiera asistir a las clases presenciales físicas, deberá informar de ello a la profesora al inicio del semestre.

## Bibliografía y recursos de información

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BRIZ, Antonio. (1996) *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid, Arco Libros.

BRIZ, Antonio et alii (eds.) (1996) *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Universidad.

BRIZ, Antonio. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel. BRIZ, A. y Gruppo Val.Es.Co. (eds.) (2000) *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.

BRIZ, A. (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE: un recorrido a través de los textos*, SGEL: Sociedad General Española de Librería.

BRIZ, Antonio (2010) "Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística", en Castañer y Lagüens (eds.). *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 125-133. En: [http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/\\_ebook.pdf](http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/_ebook.pdf)

BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co (2003) "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial. *Oralia* 6: 7-61.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis (2002) "Español coloquial: concepto y status quaestionis", *Español Actual* 78-79, 27-41.

LÓPEZ SERENA, Araceli. (2007): «El concepto de 'español coloquial': vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio», *Oralia*, 10, pp. 167-191.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1988) "Sintaxis coloquial: Problemas y métodos", *Lingüística Española Actual*, X/1, pp. 81-106.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1989) *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1991) "Sintaxis coloquial y análisis del discurso", *RSEL*, 21/2, pp. 187-204.

NARBONA JIMENEZ, Antonio. (1996) "Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas", en *Pragmática y gramática del español hablado*, Antonio Briz et al. (eds.), Valencia, Universidad- Pórtico, pp.157-175.

VIGARA TAUSTE, A. (1992) *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid, Gredos.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

BEINHAUER, Werner. (1978) *El español coloquial*, Madrid, Gredos (3<sup>a</sup> ed. corr. y actualizada) (1964) (1929).

BLANCHE-BENVENISTE, C. (1998) *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa.

BRIZ, Antonio. (coord.) + Grupo Val.Es.Co. (1995) *La conversación coloquial. Materiales para su estudio*, Anejo XVI de *Cuadernos de Filología*, Valencia, Universidad.

CASALMIGLIA BLANCAFORT, Helena/TUSÓN VALLS, Amparo. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.

CASCÓN MARTÍN, Enrique. (1995) *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*,

Madrid, Edinumen.

CONDE, Oscar (2014) "Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución", en VILA RUBIO, Neus (ed.) (2014) *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*,

[http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro\\_Vila\\_2014.pdf](http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_Vila_2014.pdf)

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis. (1994) *Tendencias actuales en el estudio del español hablado*, Almería, Universidad.

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (ed.) (1995) *El español coloquial. Actas del I simposio sobre español coloquial*, Almería, Universidad.

CRIADO DE VAL, M. (1980) *Estructura general del coloquio*, Madrid, SGEL.

ESCANDELL, M. V. (1993) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1999) "¡Buenas!", *Homenatge a Jesús Tusón*, Barcelona, Universitat de Barcelona-Editorial Empúries, pp. 131-143. (bd)

HALLIDAY, Michael A.K. (1982) *El lenguaje como semiótica social*, México, Fondo de Cultura económica.

HERNANDO CUADRADO, Luis. (1994) *Aspectos gramaticales del español hablado*, Madrid, Ed. Pedagógicas.

KERBRAT ORECCHIONI, Catherine. (1986) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1989) *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.

MARTÍN ZORRAQUINO, M<sup>a</sup> Antonia/MONTOLÍO, Estrella (eds.) (1997) *Marcadores del discurso en español*, Madrid, Arco Libros.

MIRANDA, José Antonio. (1992) *Usos coloquiales del español*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.

MONTOLÍO, Estrella. (1999) "¡Si nunca he dicho que estuviera enamorada e él! Sobre construcciones independientes introducidas por si con valor replicativo", *Oralia*, 2, pp. 37-69.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1995) "Español coloquial y variación lingüística", *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral* (Almería, 1995), Luis Cortés Rodríguez (ed.), Almería, Universidad, pp. 31-42.

PAYRATÓ, LLuís. (1996) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, València, Universitat, 3<sup>a</sup> ed. (1<sup>a</sup>: 1988; 2<sup>a</sup>: 1990).

PORTOLÉS, José. (1998) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

RUIZ, L. (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

SECO, M.. (1973) "La lengua coloquial: Entre visillos de Carmen Martín Gaité", en *El comentario de textos*, Madrid, Castalia, pp. 361-379.

PAYRATÓ, LLuís. (1996) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, València, Universitat, 3<sup>a</sup> ed. (1<sup>a</sup>: 1988; 2<sup>a</sup>: 1990).

PORTOLÉS, José. (1998) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

RUIZ, Leonor. (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

SECO, Manuel. (1973) "La lengua coloquial: Entre visillos de Carmen Martín Gaité", en *El comentario de textos*, Madrid, Castalia, pp. 361-379.



STEEL, Brian. (1976) *A manual of colloquial Spanish*, Madrid, SGEL.

TUSÓN, Amparo (1996) *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel.

TUSÓN, Jesús. (1999) *¿Com és que ens entenem? (si és que ens entenem)*, Barcelona, Empúries.

VIGARA TAUSTE, Ana. (1994) *El chiste y la comunicación lúdica: lenguaje y praxis*, Madrid, Ediciones Libertarias.

VILA RUBIO, Neus. (1989) "Aproximación a la lengua coloquial del siglo XV en el Bajo Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, pp.65-81.

VILA RUBIO, Neus. (1990) *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

VILA RUBIO, Neus. (2007) "Hacia un diccionario de parlache: estudio lexicográfico de una variedad argótica colombiana", (en col. con Luz Stella Castañeda) *Lessicologia e lexicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, a cura di Nadia Minerva. Bologna, CLUEB, pp. 121-134.

VILA RUBIO, Neus. (2008) "Pues va a ser que no: de lo coloquial en los materiales didácticos de E/LE", *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio*, P. Capanaga, D. Carpani y A. L. de Hériz, (eds.), Bononia University Press, Bolonia, 167-193.

VILA RUBIO, Neus (2017) "El argot catalán: ¿ilusión o realidad?", En: O. Conde (ed.), *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*, Buenos Aires. Ediciones de la UNLa (Universidad Nacional de Lanús, Buenos Aires), 11-50.

#### Enlaces:

- Grupo de investigación *Valesco* sobre textos orales. Universidad de Valencia: <http://www.uv.es/~valesco>

- Bibliografía Grupo Valesco:

[http://www.valesco.es/web/user/bibliografialist.php?x\\_categoria=Espa%F1ol+coloquial+%28fundamentos+b%E1sicos%29z\\_categoria=LIKE--](http://www.valesco.es/web/user/bibliografialist.php?x_categoria=Espa%F1ol+coloquial+%28fundamentos+b%E1sicos%29z_categoria=LIKE--)

- Instituto Cervantes:

<http://cvc.cervantes.es>

- Proyectos y publicaciones de Joaquim Llisterra (UAB):

<http://liceu.uab.es/~joaquim/home.html> Ver: *Spoken Language Resources*

- *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 2, noviembre 2001:

<http://www.um.es/tonosdigital>

- CARRILLO GUERRERO, Lázaro. "Actualización retórica de la lengua: el registro", *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 9, junio 2005. En: <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm>

- PADILLA GARCÍA, Xose A. (2003) *El orden de palabras en español coloquial*. En:

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11870&ext=pdf&portal=180>

-VILA RUBIO, Neus (ed.) (2014) *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*. En: [http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro\\_Vila\\_2014.pdf](http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_Vila_2014.pdf)

